



This is an open access article distributed under  
the Creative Commons Attribution 4.0  
International (CC BY 4.0)

© 2021 г. Н. С. Бруффартс

г. Брюссель, Бельгия

© 2021 г. В. А. Лабко

г. Москва, Россия

© 2021 г. Л. С. Сорокина

г. Москва, Россия

**ФУНКЦИИ И СВОЙСТВА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРИМЕЧАНИЯ:  
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ  
(на материале переводов романа Н. С. Лескова «Соборяне»  
на французский и английский языки)**

**Аннотация:** В статье проводится сопоставительный анализ примечаний к переводам романа Н. С. Лескова «Соборяне» на французский и английский языки. Анализируется языковое оформление примечаний, детерминирующее их функцию. Нейтральный лексико-грамматический состав примечаний к английскому тексту обеспечивает выполнение ими референтивной функции, в то время как использование дейктических элементов, а именно местоимений в форме первого лица, в примечаниях на французском языке дополнительно наделяет последние фатической функцией. Исследуется тематика примечаний, большая часть которых относится к сфере религиозного дискурса, и выявляется специфика комментирования, носящая более развернутый характер в английском тексте. Отдельное внимание уделяется примечаниям, касающимся художественной литературы, охватывающим во французском переводе больший спектр произведений, в том числе и не имеющих непосредственного отношения к тексту романа, а также содержащих оценочные суждения, что свидетельствует о расширении роли переводчика, не ограничивающегося подачей прямой фактологической информации. Изучаются примечания, посвященные именам и историческим событиям, оказывающиеся более информативными в английском переводе и более аффективными во французском.

**Ключевые слова:** примечание переводчика, Н. С. Лесков, художественный текст, русский язык, французский язык, английский язык.

**Информация об авторах:**

Наталья Сергеевна Бруффартс — доктор филологических наук, доцент, Университет Сен-Луи — Брюссель, ул. Арлон, д. 5, 1050 Иксель, г. Брюссель, Бельгия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-1621-9413>. E-mail: [natalia.bruffaerts@usaintlouis.be](mailto:natalia.bruffaerts@usaintlouis.be)

Валерия Александровна Лабко — аспирант, Российский университет дружбы народов, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, 117198 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-6626-6763>. E-mail: [labko.lera@gmail.com](mailto:labko.lera@gmail.com)

Сорокина Людмила Сергеевна — аспирант, Российский университет дружбы народов, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, 117198 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5586-6157>. E-mail: [lyudasoro@yandex.ru](mailto:lyudasoro@yandex.ru)

**Дата поступления статьи:** 30.01.2020

**Дата публикации:** 28.03.2021

**Для цитирования:** Бруффартс Н. С., Лабко В. А., Сорокина Л. С. Функции и свойства переводческого примечания: сопоставительный анализ (на материале переводов романа Н. С. Лескова «Соборяне» на французский и английский языки) // Вестник славянских культур. 2021. Т. 59. С. 185–198. <https://doi.org/10.37816/2073-9567-2021-59-185-198>

Перевод любого из видов текста, а особенно текста с ярко выраженной культурной спецификой, составляет особую задачу для переводчика. Для иностранного читателя, не знакомого с культурным фоном страны языка оригинала, реалии, прецедентные феномены, авторские неологизмы и архаизмы могут представляться трудными для восприятия. Часто такие особые текстуальные элементы не имеют эквивалентов в языке перевода, что ставит перед переводчиком определенные задачи, в том числе введение метатекста в виде переводческих примечаний. Как отмечают Д. О. Добровольский и А. Д. Шмелев, примечания и комментарии используются при установке перевода, ориентированной на автора в том смысле, что «она направлена на то, чтобы передать все, что автор “имел в виду” (“хотел сказать”）」 [2, с. 35].

Исследование комментирования художественного текста изначально проводилось в рамках текстологии. Так, по мнению Н. М. Сикорского, существуют следующие виды комментария: текстологический, историко-литературный, реальный и словарный [15]. В свою очередь, Ю. М. Лотман выделяет предметный, текстуальный и концепционный комментарий [7]. Согласно С. А. Рейсеру, существуют три категории комментария: библиографический, текстологический или источниковедческий; историко-литературный; реальный комментарий, иными словами «комментарий для современников» [14, с. 148]. Н. Н. Коробейникова также делит комментарии подобным образом, выделяя следующие их разновидности [4, с. 10–11]: энциклопедические, идиолектные и интертекстуальные, сконцентрированные на «литературном фоне» и интертекстуальных перекличках автора с предшественниками. При этом такие «переклички» могут быть как словесными, так и идейными [7, с. 70]. С. Г. Тер-Минасова разграничивает абстрактно-энциклопедические и контекстуально-ориентированные комментарии [16]. Первая разновидность предполагает наличие исключительно справочной информации об объекте комментирования, а вторая раскрывает его лингвокультурную и текстуальную специфику. Кроме того, существует и научный комментарий художественного текста, актуализирующий связь писателя с эпохой, фактами его биографии [12].

Е. С. Лихтенштейн полагает, что целью комментария является «толкование текстов, дополнительное разъяснение фактов и событий» [6, с. 336–337]. Согласно С. А. Рейсеру, комментарий не должен существовать автономно, а должен являться «сателлитом текста» [14, с. 146], не будучи при этом перегружен излишними материалами.

Ряд исследователей разграничивает термины «комментарий» и «примечание». Согласно словарю С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, примечание — это «дополнитель-

ная заметка, объяснение к тексту» [11]. Под комментариями же понимаются «разъяснительные примечания к какому-либо тексту» [11, с. 703].

По мнению А. А. Шилова, примечанием является справка, разъясняющая отдельные детали документа, не дающая ничего нового для понимания его содержания [17, с. 84], однако Е. С. Лихтенштейн отмечает, что задачей примечания является «дать краткую справку, ссылку на источник, привести перевод иноязычного текста, сообщить дополнительный факт» [6, с. 336–337]. Кроме того, еще одним отличием комментария от примечания является тот факт, что если комментарий может выражать мнение редактора или составителя о тексте, то примечание чаще всего носит объективно-справочный характер» [6, с. 336–337].

Что касается собственно переводческого комментария, то в «Толковом переводческом словаре» Л. Л. Нелюбина дается следующее его определение: это «толкование, разъяснение смысла какого-либо слова, имени собственного, термина, исторического события, грамматического или стилистического явления, фоновых связей лексических единиц и особенно национальных реалий» [9, с. 80]. Классификация переводческого комментария, предлагаемая М. В. Моисеевым, включает в себя объясняющий, уточняющий, сопоставительный, переводной и критический комментарии. Исследователь также выделяет критерии точности комментария, в числе которых точность передачи языковой формы комментируемого явления на всех уровнях, отсутствие в нем избыточной информации, интерпретация текста в соответствии с авторской интенцией [8, с. 132–135].

Применительно к переводческой деятельности широко используется и термин «примечание». Д. И. Остапенко расценивает примечание как «вторичный неавтономный метатекст» и отмечает, что оно может апеллировать к элементам исходного текста различного уровня. Выделяются внутритекстовые, подстрочные и затекстовые примечания. В числе критериев эффективности введения переводческих примечаний отмечены учет особенностей целевой аудитории, соответствие содержательной стороны пояснения уровню подготовки реципиентов, единство подхода к отбору и освещению материала [10, с. 138–146].

Для номинации понятий «примечание» и «комментарий» П. Ньюмарк использует термины *notes* и *additional information* и говорит о них скорее как о возможных переводческих приемах, добавляя, что их наличие зависит от потребностей читательской аудитории [20, р. 91]. Размышляя о том, какие именно формы могут принимать примечания или комментарии в тексте, П. Ньюмарк пишет, что дополнительная информация может располагаться в конце страницы, главы или же выпущена отдельным изданием, а также может быть включена в сам текст как синоним лексемы на языке перевода; посредством описательного перевода в виде определительного придаточного предложения; как определение, выраженное существительным; в качестве причастной группы. Кроме того, примечание может быть дано в скобках или введено с помощью парантезы [20, р. 92].

В настоящей работе для обозначения метатекста, вводимого при переводе с целью пояснения оригинального текста и авторской интенции, используется термин «примечание».

Материалом исследования послужили примечания к переводу романа-хроники Н. С. Лескова «Соборяне» на английский и французский языки. Перевод на французский язык, выполненный А. Монго, вышел в свет в 1937 г. в издательстве Gallimard (переиздан в 2014 г.) и содержит в себе 136 постраничных примечаний, а также пре-

дисловие переводчика. Перевод на английский язык 2010 г., выполненный М. Уинчелл, специализирующейся на русской литературе, содержит 148 постраничных примечаний и обширное предисловие переводчика. Кроме того, М. Уинчелл предоставляет читателю перечень имен, встречающихся в романе, с примерами их уменьшительно-ласкательных и разговорных форм (*pronunciation guide to personal names*), что является подспорьем для читателей, не владеющих русским языком.

Все примечания как во французском, так и в английском текстах располагаются внизу страницы в виде постраничных сносок. Стоит также отметить, что примечания, подготовленные литературоведом И. З. Серманом, имеются и в тексте оригинала [5]. В оригинале также встречаются постраничные сноски, касающиеся перевода французских текстовых вкраплений. Как во французском, так и в английском текстах отсутствует целый ряд примечаний, касающийся диалектизмов и архаизмов (например, *репейка, карда, орчаг, китайка, паля, взвошить*), в основном в силу того, что в переводах они заменяются нейтральными лексемами. Напротив, такие реалии, как кибитка, исправник, знакомые русскому читателю, поясняются только в переводных текстах. Не получает разъяснения в примечаниях к оригиналу и этимология имен персонажей.

Объем ряда примечаний различается в оригинале и переводах. Например, говоря о притеснении раскольников, А. Монго вводит дополнительные сведения об истории раскола и приводит соответствующую терминологию [18, р. 36]. Примечание, касающееся книги Фомы Кемпийского «О подражании Христу», содержит довольно подробные сведения в оригинале [5, с. 528], в то время как в примечании к французскому тексту не упомянут даже автор [18, р. 38].

Интересно отметить, что в тексте оригинала и переводов одна и та же реалья может входить в разные примечания. Так, например, в оригинале отдельно разъясняется термин «притвор» [5, с. 526], а во французском переводе речь о нем идет в составе примечания, подробно описывающего храмовое устройство [18, р. 15].

В одной и той же фразе для комментирования могут быть выбраны разные феномены и реалии. Так, фраза «...а еще и семь тысяч триста лет дьякон в православия день анафемой поминал бы меня <...>» сопровождается примечанием и в русском, и во французском тексте, однако в оригинале объектом примечания выступает анафема, а в переводе — праздник Торжества православия [5, с. 539; 18, р. 261]. Во фразе «В тьюльбюри сидела молодая дама в черном платье: она правила лошадью сама, а возле нее помещался рядом маленький казачок» объектом примечания в оригинале выбрана лексема «тьюльбюри», во французском — «казачок» [5, с. 533; 18, р. 71]. В примечании к фрагменту о том, как Туберозов был назван «непочтительным Хамом» за «раскольничьи сравнения синода с патриаршеством», в оригинале разъясняется ветхозаветная история о Хаме, а в английском переводе сначала дается экскурс в историю патриаршества и его реформирования Петром I, а затем уже упоминается сын Ноя [5, с. 528; 18, р. 29].

Наконец, один и тот же феномен может комментироваться в разных аспектах. Фраза «Будьте-ка вы Иван Царевич», которую произносит беспринципный Термосесов, трактуется в примечаниях к оригиналу как аллюзия на предложение Петра Верховенского Ставрогину в романе Ф. М. Достоевского «Бесы» [5, с. 536]. Примечания к французскому и английскому переводам ограничиваются упоминанием русской народной сказки об Иване-царевиче и Сером волке [18, р. 187; 19, р. 178].

Необходимо отметить языковое оформление примечаний переводчиков. Примечания на английском языке нейтральны и содержат исключительно фактологическую

информацию. Преобладают конструкции с глаголами в форме третьего лица изъявительного наклонения и назывные предложения (*A reference to...; Lines from...*). Примечания М. Уинчелл носят референтивную функцию. Примечания же на французском языке часто имеют форму первого лица единственного числа (*je traduis faute de mieux par...* [18, p. 25] — я перевожу за неимением лучшего эквивалента как...) или содержат местоимения в первом лице единственного числа (*On me saura peut-être gré de donner dès maintenant <...> quelques rapides notions sur...* [18, p. 15] — Возможно, читатель будет мне благодарен, если я сейчас дам <...> несколько кратких замечаний о...).

В ряде примечаний используются местоимения первого лица множественного числа, например, *nos «petits» et nos «grands» séminaires* [18, p. 12] — наши «малые» и наши «большие» семинарии, *nos facultés de théologie* [18, p. 38] — наши факультеты теологии; *analogue à notre proverbe* [18, p. 27] — аналог нашей пословицы. В данном случае эти местоимения носят дейктическую функцию, указывая на принадлежность переводчика и читателя к французской (инаковой) культуре, противопоставляемой русской. Тем самым переводчик повышает сопричастность читателя к создаваемому им переводному тексту. Подобные ремарки от первого лица создают атмосферу разговора переводчика с читателем и придают определенную «личность» изложению [3, с. 111].

Итак, А. Монго напрямую обращается к читателю, выходя за рамки нейтрального комментирования. Примечания во французском переводе обретают дополнительную функцию — фатическую — и имеют целью установить прямой контакт не столько между автором и читателем, сколько между переводчиком и читателем. Примечания А. Монго зачастую носят оценочный характер, что будет более подробно рассмотрено ниже.

Наиболее многочисленные примечания на французском и английском языках касаются элементов религиозного дискурса, но их объекты не всегда совпадают. С самой первой фразы романа-хроники, представляющей главных героев, протоиерея Савелия Туберозова, священника Захария Бенефактова и дьякона Ахиллу Десницына, М. Уинчелл дает обширное примечание, касающееся санов священнослужителей православной церкви, приводя при этом как транслитерированную лексему на языке оригинала, так и эквивалент на языке перевода, например, *deacon (d'iakon)*, *archpriest (protopop)* [19, p. 3]. В примечании описывается белое (*parish*) и черное (*monastic*) духовенство и даются сведения об иерархии священных санов. Благодаря этому примечанию главные герои романа-хроники становятся ближе и понятнее англоязычному читателю с первых страниц романа.

Во французском переводе примечания, даваемые на этапе представления героев романа, касаются духовных семинарий и храмового устройства. При этом в первом случае переводчик делает акцент на «латинское» влияние в организации русских духовных семинарий, подкрепляя данное утверждение анализом фамилий персонажей, содержащих латинские корни (Туберозов, Бенефактов, Грацианский, Препотенский, Пизонский) [18, p. 12–13]. Подробное описание архитектуры православного храма приводится исключительно на французском языке, без транслитерированных лексем, что характерно для стиля комментирования А. Монго в целом, за некоторыми исключениями.

Значительное количество переводческих примечаний касается цитаций и аллюзий на Священное Писание (23 во французском, 33 в английском). Примечания в английском тексте более развернуты и практически всегда содержат краткий пере-

сказ эпизода Священной истории. Примечания на французском отличаются краткостью и порой сводятся лишь к соответствующей ссылке на тексте Священного Писания. Вот как, например, поясняются аллюзии на фрагмент книги Бытия о Хаме и его отце Ное и эпизод из Евангелия от Луки о соблюдении субботы:

<p>A reference to the biblical tale of Noah's sons, in which Ham sees his father lying drunk and naked in his tent and tells his brothers, Shem and Japheth, who then cover Noah without looking at him (see Gen. 9: 21–27) [19, p. 29].</p>	<p>Ссылка на библейскую историю о сыновьях Ноя, в которой Хам видит своего отца, лежащего обнаженным и пьяным в своем шатре. Хам рассказывает своим братьям Симу и Иафету, которые затем укрывают Ноя, не глядя на него.</p>	<p>GENÈSE, IX, 20–29 [18, p. 37].</p>	<p>Книга Бытия, IX, 20–29.</p>
<p>A reference to the Gospel story in which Jesus's disciples picked grain on the Sabbath and ate it, for which the Pharisees accused them of breaking the law by laboring on the Sabbath (see Luke 6: 1–2) [18, p. 348].</p>	<p>Ссылка на евангельскую историю, в которой ученики Иисуса собирали зерно в субботу и ели его, за что фарисеи обвинили их в нарушении закона за работу в Шаббат.</p>	<p>Luc, VI, 1 [18, p. 327].</p>	<p>Лк 6: 1</p>

В примечании к аллюзии на Евангелие от Матфея («мой хитон обличает мя, яко несть брачен» [19, p. 32]), данном в английском тексте, допущена неточность. Переводчик дает верную ссылку на евангельский текст (Мф. 22: 11), однако добавляет при этом, что эти слова произносятся после Причастия [19, p. 31], в то время как приведенный фрагмент входит в Последование ко Святому Причащению, читаемому перед совершением данного Таинства [13].

В примечаниях переводчиков отмечаются расхождения. Так, упоминание о «млеке» [19, p. 131] М. Уинчелл трактует как аллюзию на «Словесное млеко, или Собрание слов, произнесенных к курской пастве Илиодором, архиепископом Курским и Белогородским», что совпадает с примечанием к русскому тексту [5, с. 198]. А. Монго же отсылает читателя к Первому посланию Святого Апостола Павла к Коринфянам [18, p. 202].

Примечания, касающиеся святых и религиозных деятелей, гораздо более многочисленны во французском переводе (10), чем в английском (3). Одно из совпадающих примечаний касается архиепископа Иннокентия Херсонского. Примечание на английском содержит пояснение его высказывания, взятого из сочинения «Последние дни земной жизни Господа Нашего Иисуса Христа, изображенные по сказанию всех четырех евангелистов», сопровождаемое соответствующей цитатой [19, p. 248–249]. Во французском примечании, помимо кратких биографических сведений, содержится ничем не подкрепленное утверждение о том, что на взгляды архиепископа Иннокентия оказали воздействие работы протестантских теологов (*<il> ne fut pas sans subir l'influence des théologiens protestants*) [18, p. 246].

Оценочные суждения содержит и примечание о митрополите Киевском Евгении Болховитинове, характеризуемым А. Монго как «одним из наиболее просвещенных русских архиереев, автором многочисленных исторических произведений» (*un des prélats russes les plus éclairés, auteur de nombreux ouvrages historiques*) [18, p. 35]. При

этом информация о том, что он преподавал в Санкт-Петербургской духовной академии, присутствует лишь в английской версии.

К тематической группе «Облачение духовенства, церковная утварь и предметы, используемые в ходе богослужения» относится равное число примечаний во французском и английском текстах (4). В качестве примера приведем лексему «камилавка». Оба примечания содержат как ее транслитерированный вариант (*kamilávka*), так и греческий этимон (*kamelaukion*), и объяснение ее значения [18, p. 63; 19, p. 65].

Многочисленны примечания, касающиеся художественно-публицистических и музыкальных произведений (26 во французском, 35 в английском). Необходимо отметить глубокую эрудицию обоих переводчиков, не ограничивающихся указанием первоисточника, но и приводящих сведения об уже имеющихся переводах соответствующих произведений. Здесь вновь обнаруживается различие в языковом оформлении примечаний. Говоря о привлечении ранее опубликованных переводов других произведений, А. Монго использует активный залог: *J'emprunte en y apportant quelques retouches, la traduction que le Père C. Tondini a jointe à son excellente édition de ce célèbre ouvrage* (Paris, 1874) [18, p. 63] — Я заимствую перевод отца К. Тондини, привнося туда некоторые изменения. М. Уинчелл просто упоминает о наличии переводов на английский с указанием имени переводчика и выходных данных [19, p. 61].

В примечаниях на французском языке А. Монго также неоднократно апеллирует к произведениям других авторов, не имеющих непосредственного отношения к тексту оригинала. Так, например, говоря о популярности фиолетового цвета в 1820–1830-х гг., переводчик упоминает произведения И. С. Тургенева и Оноре де Бальзака [18, p. 41]. Примечание о жестоких нравах, царивших в семинариях, отсылает к книге Н. Помяловского «Очерки бурсы» [18, p. 101]. Читателю предлагается провести параллель с романом Ф. М. Достоевского «Бесы» касательно следующего фрагмента лесковского романа: «Возилось с ними одно время и правительство, возится до сих пор и общество и печать, а пошабашат их не эти, а просто-напросто мошенники, которые откликнутся в их клычку, мошенники и превзойдут их, а затем наступит поворот» [5, с. 205].

Оба переводчика демонстрируют хорошее знакомство с творчеством Н. С. Лескова. В примечаниях А. Монго фигурируют такие произведения писателя, как «Котин доилец и Платонида» [18, p. 30], «Старые годы в селе Плодомасове» [18, p. 53], «Плодомасовские карлики» [18, p. 143]. М. Уинчелл упоминает цикл очерков «Мелочи архиерейской жизни» [19, p. 53] и повесть «Левша: Сказ о тульском косом Левше и стальной блохе» [19, p. 309].

Ряд примечаний на английском языке содержит больше фактологической информации, чем на французском. В качестве примера приведем примечание, касающееся стихотворения Анакреонта:

<p>Lines from a poem by Anacreon, which were translated from Greek into Russian by Mikhail Lomonosov and published in 1747 in the journal <i>Ritorika</i> (Rhetoric), after which they quickly became a popular song [19, p. 23].</p>	<p>Строки из стихотворения Анакреонта, которые были переведены с греческого на русский М. Ломоносовым и опубликованы в 1747 году в журнале «Риторика», после чего они стали популярной песней.</p>	<p>Romance du XVIIIe siècle, imitée d'Anacréon [18, p. 32].</p> <p>Романс XVIII в., подражание Анакреонту [18, p. 32].</p>
---	--	--

При этом отметим некоторое расхождение касательно происхождения стихотворения: в английском переводе оно приписывается Анакреонту, а во французском расценивается лишь как его имитация.

Примечания к французскому тексту отличаются особой субъективностью. Например, примечания на обоих языках, касающиеся цитаты из стихотворения В. Татищева, содержат сведения о поэте. В примечании на английском языке указывается, что цитируемый отрывок взят из его «Духовной» [19, p. 30]. Во французском прямая отсылка к первоисточнику заменяется примечанием о том, что «сегодня читают только его “Духовную”» (*On ne lit plus guère aujourd'hui que son Testament*) [18, p. 37].

Схожа ситуация и с примечанием, касающимся аллюзии на стихотворение К. Батюшкова. Так, примечание М. Уинчелл ограничивается переводом соответствующих строф [19, p. 125]. А. Монго же, говоря о том, что стихотворение «долгое время цитировалось как пример плохого вкуса», добавляет, что «было бы крайне несправедливо судить по этим неудавшимся стихам об изяществе, которым зачастую отличается лирика Батюшкова» [18, p. 137]. Переводчик выступает таким образом не только в качестве комментатора, но и литературного критика.

Интересно также сравнить, каким образом переводчики указывают на некоторые неточности первоисточника, касающиеся других художественных произведений. Вот каковы, например, примечания, касающиеся «Жизни и мнения Тристрама Шанди»:

Leskov took this and the following quotation from a Russian translation titled *Zhizn'i mneniia Tristrama Shendi*, published in St. Petersburg in 1804–05 (Book IV, Chap. 32). The Russian versions differ slightly from the English originals, which are cited here [19, p. 78]

Лесков взял эту и следующую цитату из русского перевода текста «Жизнь и мнения Тристрама Шенди», опубликованного в Санкт-Петербурге в 1804–1805 годах (Книга IV, глава 32). Русские версии немного отличаются от английских оригиналов, которые здесь цитируются.

Tristram Shandy n'ayant été traduit en russe qu'en 1890, Tubérovos ne pouvait guère et encore! — avoir lu ce roman que dans une traduction française. Les deux passages cités ici se trouvent à quelques lignes de distance tout à la fin du livre IV, ch. 32, de l'original anglais et au ch. 158, tome I, p. 374 de l'édition française courante (Garnier). C'est cette dernière que je suis, sur le texte russe paraissant s'en rapprocher davantage. Au reste il est probable que l'attention de Leskov avait été attirée sur Sterne par son oncle l'Ecoissais James Scott qui a exercé une assez forte influence sur sa formation intellectuelle. En tout cas l'auteur exprime ici une opinion personnelle [18, p. 94].

Так как Тристрам Шенди был переведен на русский язык только в 1890 г., Туберовоз едва ли — и еще! — мог прочитать этот роман, кроме как во французском переводе. Оба отрывка, приведенные здесь, находятся в нескольких строках в самом конце книги IV, глава 32, английского оригинала и в главе 158, том I, стр. 374 нынешнего французского издания (Garnier). Я ссылаюсь именно на французский текст, так как русский представляется очень близким к нему. Кроме того, вполне вероятно, что внимание Лескова к Стерну привлек его дядя шотландец Джеймс Скотт, который оказал довольно сильное влияние на его интеллектуальную подготовку. В любом случае автор выражает здесь личное мнение.



М. Уинчелл ограничивается краткими сведениями о публикации соответствующего произведения и упоминанием о неполном соответствии приведенной цитаты оригиналу. А. Монго буквально восклицает (о чем свидетельствует пунктуация) о несопадении в хронологии. Переводчик вновь использует личное местоимение «я», говоря об используемом им первоисточнике, и делает собственное предположение о том, чем вызвана заинтересованность Лескова в этом произведении.

Многочисленны и примечания об именах и исторических событиях (38 во французском, 39 в английском). В целом примечания к английской версии, касающиеся имен, являются более информативными.

Сравните:

Prince Alexander Nikolaevich Golitsyn (1773–1844), a close friend and adviser to Alexander I, served as chief procurator of the Holy Synod (1802–17) and minister of spiritual affairs and public education (1817–24) [19, p. 146].

Князь Александр Николаевич Голицын (1773–1844), близкий друг и советник Александра I, служил обер-прокурором Священного Синода (1802–1817) и министром духовных дел и народного просвещения (1817–1824).

Alexandre Nicolaïévitch Golitsyne, ami intime d'Alexandre 1er, ministre de l'Instruction Publique et des Cultes [18, p. 157].

Александр Николаевич Голицын, близкий друг Александра I, министр духовных дел и народного просвещения.

Maximilian (1832–67) — archduke of Austria, who was made emperor of Mexico in 1863 with the backing of Napoleon III during the European intervention in Mexico and was executed by republican forces on June 19, 1867 [19, p. 173].

Максимилиан (1832–1867) — эрцгерцог Австрии, ставший императором Мексики в 1863 году при поддержке Наполеона III во время европейской интервенции в Мексику и казненный республиканскими войсками 19 июня 1867 года.

L'infortuné Maximilien venait d'être exécuté à Queretaro (juin 1867) [18, p. 181].

Невезучий Максимилиан только что был казнен в Керетаро (июнь 1867 г.)

Примечания на английском содержат факты, даты и конкретные сведения об исторических фигурах, в то время как французский переводчик ограничивается оценочным суждением («невезучий Максимилиан»).

Наличие или отсутствие определенных примечаний обусловлено принадлежностью читательской аудитории к определенной лингвокультуре. Так, в английской версии присутствует примечание о монтаньярах, содержащее краткий экскурс в историю французской революции [19, p. 178]. Во французском переводе такое примечание отсутствует, так как предполагается, что читатели уже знакомы с данной реалией.

Фокус примечаний зачастую оказывается различным в английском и французском текстах. Таково, например, примечание к следующему фрагменту дневника Туберозова: «20-го мая. Впервые читал у исправника заграничную русскую газету «Колокол» господина Искандера» [5, с. 51]. Примечание в английском тексте посвящено газете «Колокол», а во французском — скорее А. Герцену. Оба примечания указывают на хронологическую неточность, допущенную в оригинале, но и здесь отмечаются расхождения: М. Уинчелл утверждает, что первый номер газеты вышел 1 июня 1857 г. [19, p. 61], а А. Монго указывает 22 июня [18, p. 74].

Поясняя термин «раскол», М. Уинчелл приводит исключительно его английский эквивалент *dissent* и производное от него имя существительное *dissenters* (раскольники). В примечании переводчица говорит лишь об отношении к раскольникам в эпоху правления Николая I и Александра I [19, p. 28]. А. Монго приводит как французские эквиваленты, так и транслитерацию терминов: *schisme (raskol)*, *dissidents (raskolniki)*, *vieux-ritualistes (staroobriadtsy)*, *vieux-croyants (starovièry)*. В примечании упоминается причина раскола (реформы патриарха Никона). Отношение царской власти к раскольникам до 1906 г. характеризуется как «то жестокое, то лицемерное, но всегда оголтелое преследование» (*une persécution tantôt violente, tantôt hypocrite, mais toujours acharnée*) [18, p. 36]. Таким образом, примечание в английском тексте менее развернуто, но содержит исключительно фактологическую информацию, в то время как во французском оно более детализировано, но отличается аффективностью.

Выбор лексических средств при создании примечаний косвенно свидетельствует об отношении переводчиков к комментируемому событию. Так, упоминание инцидента на Никейском соборе, в ходе которого Св. Николай, возможно, дал пощечину Арию, именуется «апокрифическим рассказом» (*apocryphal tale*) в примечании к английскому тексту [19, p. 128] и «спорной традицией» (*une tradition d'ailleurs controversée*) — к французскому [18, p. 139].

Примечания А. Монго также затрагивают речевую характеристику персонажей или дискурсивные практики лесковской эпохи. Так, поясняя, почему горничную Надежду Степановну именовали Эсперансою, М. Уинчелл ограничивается дословным переводом имени (*The name Nadizhda means “hope”*) [18, p. 8]. Во французском же переводе содержится следующее развернутое примечание:

Traduction française du prénom russe Nadiejda; ce brave Achille a tout de même appris quelque chose au séminaire, ainsi qu'en témoigne surabondamment son langage [18, p. 17].

Французский перевод русского имени Надежда; этот славный малый Ахилла все же чему-то научился в семинарии, о чем свидетельствует его речь.

Таким образом, комментарий касается не столько разъяснения значения имени второстепенного персонажа, сколько речевой характеристики одного из главных героев — Ахиллы Десницына.

Примечание, касающееся Диониса, «тирана сиракузского», содержит во французской версии упоминание о том, что в 1860–1870 гг. так зачастую называли резких, властных людей [18, p. 215]. Английский текст ограничивается сведениями о годах жизни и деспотизме данного исторического персонажа.

Таким образом, примечания помогают иноязычным читателям не только лучше понять само произведение, но и окунуться в быт и реалии соответствующей эпохи. Однако обилие примечаний порой отвлекает читателя от самого произведения. В этом случае для переводчика оказывается важным отобрать лишь самые необходимые для комментирования объекты и тщательно осуществить отбор информации.

Из 136 примечаний во французском тексте и 148 примечаний в английском тексте совпало 59. При этом совпадения в основном касаются случаев цитации и аллюзий на тексты Священного Писания. В этом случае примечания А. Монго более кратки и в определенных случаях ограничиваются исключительно ссылками на первоисточник.

Сопоставительный анализ переводов романа на французский и английский языки показал, что переводческое примечание может выполнять различные функции, вы-

ходящие за рамки простого комментирования. Так, примечания М. Уинчелл, в силу их информационной насыщенности и стилистической нейтральности, выполняют референтивную функцию. Напротив, переводчик на французский язык зачастую выходит за рамки безэмоциональной подачи фактологической информации и привносит в свои примечания субъективную оценку, выступая иногда скорее в качестве литературного критика. Кроме того, А. Монго в своих комментариях апеллирует непосредственно к читателю, используя конструкции в первом лице единственного и множественного числа. Это позволяет сделать вывод о том, что примечания к переводу на французский язык выполняют также и фатическую функцию.

Примечания обоих переводчиков свидетельствуют об их эрудиции в области литературы, а также о тесном знакомстве с творчеством Н. С. Лескова.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 *Гаспаров М. Л.* Ю. М. Лотман и проблемы комментирования // Новое литературное обозрение. М.: Новое изд-во, 2004. № 66. С. 70–74.
- 2 *Добровольский Д. О., Шмелев А. Д.* Русские лингвоспецифичные единицы, работа с ними при разных стратегиях перевода и русская конструкция что ни говори // Вопросы языкознания. 2018. № 5. С. 34–48.
- 3 *Иванова М. В.* Авторское «я» в Житии Сергия Радонежского // Вестник славянских культур. 2015. № 2 (36). С. 109–116.
- 4 *Коробейникова Н. Н.* Онтология комментария и его роль в понимании иноязычного художественного текста: дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2006. 202 с.
- 5 *Лесков Н. С.* «Соборяне» // *Лесков Н. С.* Собр. соч.: в 11 т. М.: ГИХЛ, 1957. Т. 4. С. 13–218.
- 6 *Лихтенштейн Е. С.* Теория и практика редактирования книги: уч. для ред. факта и фак-т журналистики вузов СССР. М.: Высшая школа, 1961. 382 с.
- 7 *Лотман Ю. М.* Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий: пособие для учителей. Л.: Просвещение, 1983. С. 472–762.
- 8 *Моисеев М. В.* Проблема типологии и точности комментария к переводу художественного текста // Вестник Омского университета. 2014. № 3. С. 132–135.
- 9 *Нелюбин Л. Л.* Толковый переводческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
- 10 *Остапенко Д. И.* Переводческое примечание к художественному произведению: принципы составления и стратегии обучения // Язык, коммуникация и социальная среда. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2017. С. 138–146.
- 11 *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка // Lib.ru. URL: [http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow\\_a\\_d.txt](http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_a_d.txt) (дата обращения: 28.01.2020).
- 12 Писатель в контексте времени: проблема научного комментария: сб. ст. / отв. ред. и сост. В. И. Мельник; ред. О. А. Туфанова. М.: Изд-во ГАСК, 2011. 111 с.
- 13 Полный православный молитвослов // Molitvoslov.com. URL: <https://www.molitvoslov.com/> (дата обращения: 28.01.2020).
- 14 *Рейсер С. А.* Основы текстологии. Учебное пособие для студентов педагогических институтов. Л.: Просвещение, 1978. 176 с.
- 15 *Сикорский Н. М.* Теория и практика редактирования. М.: Просвещение, 1971. 318 с.
- 16 *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 262 с.
- 17 *Шилов А. А.* Руководство по публикации документов XIX в. и начала XX в. М.: Изд-во Главное архивное управление НКВД СССР, ИАИ, 1939. 192 с.

- 18 Leskov N. Gens d'Église // Collection Les Classiques russes. Paris: Gallimard, 1937. 336 p.
- 19 Leskov N. The Cathedral Clergy: A Chronicle. Bloomington, Indiana: Slavica, 2010. 353 p.
- 20 Newmark P. A Textbook of Translation. Hong Kong: Prentice Hall, 1988. 292 p.

\*\*\*

© 2021. Natalia S. Bruffaerts  
Brussels, Belgium

© 2021. Valeria A. Labko  
Moscow, Russia

© 2021. Liudmila S. Sorokina  
Moscow, Russia

**FUNCTIONS AND PROPERTIES OF TRANSLATION NOTES: COMPARATIVE ANALYSIS: BASED ON TRANSLATIONS OF SOBORYANE (*THE CATHEDRAL CLERGY/GENS D'ÉGLISE*) BY N. S. LESKOV INTO FRENCH AND ENGLISH**

**Abstract:** The paper deals with a comparative analysis of notes to the French and English translations of *The Cathedral Clergy* by N. S. Leskov. It involves analyzing the language of the notes which determines their function. The neutral lexical and grammatical composition of the notes to the English text ensures their referential function while the use of deictic elements in the French notes, namely first-person pronouns, informs the latter ones a phatic function. The paper examines the objects of the notes, most of which relate to the religious discourse sphere. The study reveals the specifics of commenting which is more detailed in the English text. Special attention is paid to the notes related to fiction. A wide range of works is covered by the notes in the French translation, including those indirectly related to the text of the novel. The author also dwells on the notes concerning names and historical events, which turn out to be more informative in English translation and more affective in the French one.

**Keywords:** translator's note, N. S. Leskov, literary text, Russian language, French language, English language.

**Information about the authors:**

Natalia S. Bruffaerts — PhD in Philology, Associate Professor, Université Saint-Louis – Bruxelles, Rue d'Arlon 5, 1050 Ixelles, Bruxelles, Belgique. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-1621-9413>. E-mail: [natalia.bruffaerts@usaintlouis.be](mailto:natalia.bruffaerts@usaintlouis.be)

Valeria A. Labko — Graduate student, Peoples' Friendship University of Russia, Miklukho-Maklaya St., 10, 117198 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-6626-6763>. E-mail: [labko.lera@gmail.com](mailto:labko.lera@gmail.com)

Liudmila S. Sorokina — Graduate student, Peoples' Friendship University of Russia, Miklukho-Maklaya St., 10, 117198 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-5586-6157>. E-mail: [lyudasoro@yandex.ru](mailto:lyudasoro@yandex.ru)

**Received:** January 30, 2020

**Date of publication:** March 28, 2021

**For citation:** Bruffaerts N. S., Labko V. A., Sorokina L. S. Functions and properties of translation notes: comparative analysis: based on translations of Soboryane (the cathedral clergy/Gens D'Eglise) by N. S. Leskov into French and English. *Vestnik slavianskikh kul'tur*, 2021, vol. 59, pp. 185–198. (In Russian) <https://doi.org/10.37816/2073-9567-2021-59-185-198>

## REFERENCES

- 1 Gasparov M. L. Iu. M. Lotman i problemy kommentirovaniia [Lotman and the problems of commenting]. *Novoe literaturnoe obozrenie*, 2004, no 66, pp. 70–74. (In Russian)
- 2 Dobrovolskii D. O., Shmelev A. D. Russkie lingvospetsifichnye editsy, rabota s nimi pri raznykh strategiakh perevoda i russkaia konstruktsiia chto ni govori [Russian language-specific units, their treatment in different translation strategies, and the Russian construction “no matter what you say”]. *Voprosy iazykoznanii*, 2018, no 5, pp. 34–48. (In Russian)
- 3 Ivanova M. V. Avtorskoe “ia” v Zhitii Sergiia Radonezhskogo [Author's “I” in the Life of Sergius of Radonezh]. *Vestnik slavianskikh kul'tur*, 2015, no 2 (36), pp. 109–116. (In Russian)
- 4 Korobeinikova N. N. *Ontologiia kommentariia i ego rol' v ponimanii inoiazыchnogo khudozhestvennogo teksta* [Ontology of commentary and its role in understanding a foreign-language literary text: PhD thesis]. Barnaul, 2006. 202 p. (In Russian)
- 5 Leskov N. S. “Soboriane” [“Cathedral clergy”]. In: Leskov N. S. *Sobranie sochinenii: v 11 t.* [Collected works: in 11 vols.]. Moscow, GIKhL Publ., 1957, vol. 4, pp. 13–218. (In Russian)
- 6 Likhtenshtein E. S. *Teoriia i praktika redaktirovaniia knigi: uchebnik dlia redaktorskogo fakul'teta i fakul'tet zhurnalistiki vuzov SSSR* [Theory and practice of book editing: Textbook for the editorial faculty and faculty of journalism of higher education institutions of the USSR]. Moscow, Vysshiaia shkola Publ., 1961. 382 p. (In Russian)
- 7 Lotman Iu. M. *Roman A. S. Pushkina “Evgenii Onegin”. Kommentarii: posobie dlia uchitelei* [Pushkin's Novel “Eugene Onegin”. Comment: manual for teachers]. Leningrad, Prosveshchenie Publ., 1983, pp. 472–762. (In Russian)
- 8 Moiseev M. V. Problema tipologii i tochnosti kommentariia k perevodu khudozhestvennogo teksta [The issue of typology and accuracy of commentary to the translation of a literary text]. *Vestnik Omskogo universiteta*, 2014, no 3, pp. 132–135. (In Russian)
- 9 Neliubin L. L. *Tolkovyi perevodcheskii slovar'* [Explanatory translation dictionary]. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2003. 320 p. (In Russian)
- 10 Ostapenko D. I. Perevodcheskoe primechanie k khudozhestvennomu proizvedeniiu: printsipy sostavleniia i strategii obucheniia [Translation note to a work of fiction: principles of writing and learning strategies]. In: *Iazyk, kommunikatsiia i sotsial'naia sreda* [Language, communication and social environment]. Voronezh, Izdatel'stvo VGU Publ., 2017, pp. 138–146. (In Russian)
- 11 Ozhegov S. I., Shvedova N. Iu. *Tolkovyi slovar' russkogo iazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. In: *Lib.ru*. Available at: [http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegov\\_a\\_d.txt](http://www.lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegov_a_d.txt) (accessed 28 January 2020). (In Russian)

- 12 *Pisatel' v kontekste vremeni: problema nauchnogo kommentariia: sbornik statei* [Writer in the context of time: the issue of scientific commentary: collection of articles], responsible edited and compiled by V. I. Mel'nik; edited by O. A. Tufanova. Moscow, Izdatel'stvo GASK Publ., 2011. 111 p. (In Russian)
- 13 Polnyi pravoslavnyi molitvoslov [Full Orthodox prayer book]. In: *Molitvoslov.com*. Available at: <https://www.molitvoslov.com/> (accessed 28 January 2020). (In Russian)
- 14 Reiser S. A. *Osnovy tekstologii. Uchebnoe posobie dlia studentov pedagogicheskikh institutov* [The basics of textual criticism. Textbook for students of pedagogical institutes]. Leningrad, Prosveshchenie Publ., 1978. 176 p. (In Russian)
- 15 Sikorskii N. M. *Teoriia i praktika redaktirovaniia* [Theory and practice of editing]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1971. 318 p. (In Russian)
- 16 Ter-Minasova S. G. *Iazyk i mezhkul'turnaia kommunikatsiia* [Language and intercultural communication]. Moscow, Slovo Publ., 2000. 262 p. (In Russian)
- 17 Shilov A. A. *Rukovodstvo po publikatsii dokumentov XIX v. i nachala XX v.* [Guide to the publication of documents of the 19<sup>th</sup> century and the beginning of the 20<sup>th</sup> century]. Moscow, Izdatel'stvo Glavnoe arkhivnoe upravlenie NKVD SSSR, IAI Publ., 1939. 192 p. (In Russian)
- 18 Leskov N. Gens d'Église [Church People]. *Collection Les Classiques russes* [Collection the Russian classics]. Paris, Gallimard Publ., 1937. 336 p. (In French)
- 19 Leskov N. *The Cathedral Clergy: A Chronicle*. Bloomington, Indiana, Slavica Publ., 2010. 353 p. (In English)
- 20 Newmark P. *A Textbook of Translation*. Hong Kong, Prentice Hall Publ., 1988. 292 p. (In English)